

## Introducción a la técnica de la Audiodescripción

Dictado por la Dra. Marta Pereyra\*

Colaboración en tutoría: Lic. Maximiliano Pinela\* Lic. Prof. Evangelina Giró\* Lic. Catalina Arismendi\*

Con el Apoyo del Equipo de Investigación y Producción de Audiodescripción de Obras audiovisuales SECYT-UNC\*

**Fechas:** 5 de octubre de 2020

**Duración:** 30 días

**Modalidad:** A distancia

### Objetivos del curso:

- Lograr un acercamiento al concepto y los principios de la audiodescripción.
- Desarrollar una aproximación pragmática al proceso y la técnica de la audiodescripción
- Producir el guion audiodescritivo de un cortometraje.

**Destinatarios:** Profesionales interesados/as en la audiodescripción

y estudiantes avanzados de carreras relacionadas con la traducción

y las lenguas

**Idiomas:** Español

### Programa:

Presentación: palabras de bienvenida, canales de comunicación, hoja de ruta, cronograma.

#### MÓDULO 1

Objetivos: Reconocer especificidades de la audiodescripción, concepto y características.

Reconocer las características de la banda de sonido: sonidos relevantes, relación con la imagen.

Temas: Introducción a la Audiodescripción. La Audiodescripción como proceso de traducción

Actividades y tareas: en este módulo habrá lectura, visionado, escucha, análisis y producción.

#### MÓDULO 2

Objetivo: identificar los elementos a audiodescribir y jerarquizar. Confección de planillas.

Temas: Las etapas del proceso de la Audiodescripción

Actividades y tareas: en este módulo habrá visionado, escucha, producción y análisis.

### MÓDULO 3

Objetivo: producir un guion audiodescripto para ser evaluado.

Temas: Escritura del guion audiodescripto. La locución de la audiodescripción. Edición y Montaje de la Audiodescripción.

Actividades y tareas: en este módulo habrá escritura, corrección y montaje.

### **Metodología:**

La metodología virtual privilegiará la comunicación asincrónica a través de correo electrónico y espacios virtuales colaborativos (tipo Google Drive). Los formatos que se utilizarán serán: documentos en Word, pdf, video, audio, planillas, presentaciones tipo ppt. Las acciones que se desarrollarán durante el curso serán: · Lectura obligatoria y opcional; Visualización de ejemplos; Producción. Las tareas se realizarán individualmente o por duplas.

### **Mini biografías:**

**Marta Pereyra** es comunicadora social, Doctora en Comunicación y Diploma de Estudios Avanzados en Nuevos Lenguajes de la Comunicación. Docente investigadora categorizada con interés en el lenguaje sonoro, la radio y la convergencia digital. Directora del Programa de Extensión desde las Cátedras "Extender las Aulas", FCC-UNC. Profesora Asociada regular en el Taller de Lenguaje II y

Profesora Adjunta regular de la Cátedra de Producción Radiofónica. Licenciatura en Comunicación Social de la Facultad de Ciencias de la Comunicación (FCC), Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina. Autora y coordinadora de la Colección Vocación de radio que incluye numerosas publicaciones sobre lenguaje sonoro. Directora del Proyecto SECYT UNC "Investigación y Producción de audiodescripciones de obras audiovisuales. Aportes para la accesibilidad de discapacitados visuales y a la formación de futuros audiodescriptores". Contacto: [marta.pereyra@unc.edu.ar](mailto:marta.pereyra@unc.edu.ar)

**Maximiliano Pinela** es Licenciado en Cine y Televisión por la Universidad Nacional de Córdoba. Tiene una Diplomatura en Creatividad e Innovación por la Universidad Siglo 21. Fue adscripto por 6 años a dos cátedras de la mencionada licenciatura de la UNC, Producción y Realización Cinematográfica. Estudió francés e inglés (Estudios cursados en la Alianza Francesa de Córdoba y el Instituto de Cultura Británica). Se formó en el oficio de la producción audiovisual trabajando en el desarrollo, producción y distribución de contenidos cinematográficos. En 2011 fundó la productora CINE AD. Actualmente se desarrolla como comunicador y emprendedor social, siendo mentor de "Proyectos de Impacto Social" para Ashoka Argentina, Fundación Nobleza Obliga, Social Lab Argentina y Fundación Gen E. Es fundador y director de TEILU, plataforma de contenidos audiovisuales accesibles con audiodescripción para personas ciegas y subtítulo y lengua de señas argentina para personas sordas, proyecto que ha recibido múltiples premiaciones y distinciones. Miembro del Proyecto SECYT UNC "Investigación y Producción de audiodescripciones de obras audiovisuales. Aportes para la accesibilidad de discapacitados visuales y a la formación de futuros audiodescriptores". Contacto: [maximilianocinead@gmail.com.ar](mailto:maximilianocinead@gmail.com.ar)

**Evangelina Giró** es Profesora y Licenciada en Comunicación Social de la Universidad Nacional de Córdoba. Es docente investigadora categorizada con interés en el lenguaje sonoro, la radio, la comunicación digital y educación virtual. Responsable académica del Proyecto de Extensión desde las cátedras "Son.Sonidos. Espacio de intercambio áulico y producción sonora", FCC-UNC. Profesora Asistente regular en el Taller de Lenguaje II y Producción Radiofónica, Licenciatura en Comunicación Social, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad Nacional de Córdoba. También es docente titular de Lengua y Literatura en escuelas secundarias presenciales y a distancia de la Provincia de Córdoba. Autora y co autora de artículos sobre guiones radiofónicos, estética del sonido y percepción. Integrante Responsable del Proyecto SECYT UNC "Investigación y Producción de audiodescripciones de obras audiovisuales. Aportes para la accesibilidad de discapacitados visuales y a la formación de futuros audiodescriptores". Contacto: [evangelina.giro@gmail.com](mailto:evangelina.giro@gmail.com)

**Catalina Arismendi** es Licenciada en Comunicación Social y redactora creativa. Integrante del Proyecto SECYT UNC "Investigación y Producción de audiodescripciones de obras audiovisuales. Acompañante comunitaria contra la violencia de género. Contacto: [catarismendi@gmail.com](mailto:catarismendi@gmail.com)

**El Equipo de Investigación y Producción de Audiodescripción de Obras audiovisuales** está radicado en el Programa de Subsidios a la investigación científica de la Secretaría de Ciencia y Técnica (SECYT) de la Universidad Nacional de Córdoba. Desde 2018, es un espacio multidisciplinar con recursos humanos de las áreas disciplinares que nutren el campo de la audiodescripción: Artes audiovisuales, Traductología, Comunicadores sociales con orientación en Lenguaje sonoro; los y las integrantes de la Red Mate de la FCC e integrantes de la comunidad educativa de la UNC con discapacidad visual. Las Consultoras académicas son profesionales docentes/investigadoras con especialidad en Lingüística, Comunicación, Cultura y Semiótica. La interdisciplina se completa con la dirección a cargo de una Doctora en Comunicación y un Magister en Traducción. Los objetivos del Equipo son contribuir al desarrollo de la investigación y la producción de la audiodescripción; aportar, desde la universidad pública, al ejercicio pleno de la ciudadanía en condiciones de igualdad de las personas con discapacidad visual, y realizar aportes para la formación de audiodescriptores y de usuarios de audiodescripción. Contacto: [audiodescripcionsecytunc@gmail.com](mailto:audiodescripcionsecytunc@gmail.com)